

## Proyecto final de cátedra “Pequeño diccionario Pop-Up para niños Tomaráho”. Ejercicio de aplicación práctica de diseño editorial como apoyo a la sistematización visual de las lenguas indígenas en Paraguay.

### Autores:

Lic. Patricia Samudio Salinas. [paty.samudio@gmail.com](mailto:paty.samudio@gmail.com)  
Universidad Nacional de Asunción, Paraguay.

Elías Paredes Delgado. [eliaspardo@gmail.com](mailto:eliaspardo@gmail.com)  
Universidad Nacional de Asunción, Paraguay.

### RESUMEN

El presente trabajo es el resultado de la aplicación de estrategias áulicas en el proceso de formación de los nuevos diseñadores gráficos, basadas en los modelos de simulación, a partir de la ejecución de un proyecto final de la cátedra que combina la puesta en práctica de los contenidos teóricos y las acciones realizadas en un proceso de edición de productos editoriales.

Durante el primer periodo del año académico 2016, el equipo docente decidió abordar como eje temático aspectos culturales de los pueblos indígenas del Paraguay. Así, se determinó trabajar con la información disponible sobre el pueblo *Tomaráho*, subgrupo de los *Chamacoco*, descendientes de los *Zamuco* que viven en la comunidad Puerto María Elena - *Pitiantuta* del distrito Fuerte Olimpo. (*Sequera*, 2002 en Atlas de Comunidades de Pueblos Indígenas en Paraguay 2012)

Se planificaron dos ejercicios: uno de baja complejidad y otro de media complejidad, como proyecto final de cátedra. En este último se definió emplear la metodología aplicada en el Taller Crea Libros (Aguilera, 2013) –actividad de extensión universitaria-, al que se realizaron modificaciones. El proyecto presentado en agosto pasado, consistió en la edición de una colección de 13 libros conteniendo 54 palabras en el idioma, 13 de ellas apoyadas en la ilustración, incorporando mecanismos y estructuras *pop-up*.

Como metodología de proyecto, se empleó el Diseño Centrado en el Usuario. A la fecha, la colección tiene pendiente la edición de 4 de los 13 libros; una vez completa, se procederá a la elaboración del embalaje y el posterior envío a la escuela de la comunidad indígena, en el Chaco paraguayo, para luego indagar con los docentes acerca del impacto de la publicación final.

**Palabras Claves:** estrategia áulica, *tomaráho*, edición, diseño centrado en el usuario

### INTRODUCCIÓN

En las cátedras taller de la carrera de Diseño Industrial, que acaba de cumplir su primera década, tanto en los orientados al diseño de productos como a los orientados a gráfico, se alienta a construir los contenidos programáticos en base a una localización, diagnóstico y resolución de problemas vinculados al contexto local mediato o inmediato.

Dentro de ese paradigma, la cátedra de Diseño Gráfico IV, Editorial, correspondiente al sexto semestre de la carrera, permanentemente busca desarrollar propuestas pedagógicas que permitan al estudiante, próximo a culminar su formación como diseñador, tomar decisiones

de proyecto con una mirada y análisis de una situación muy cercana a la realidad; es decir, proponer desafíos de diseño para, por y con las personas.

En el 2011, se incorporó al proyecto final de la cátedra el desarrollo gráfico de un libro objeto; uno de los estudiantes de entonces presentó la edición de una obra del más encumbrado autor nacional, don Augusto Roa Bastos. En el 2012, “Los cuentos de Carolina y Gaspar”, cuento infantil, se convirtió de la mano de Augusto Aguilera, en un *pop-up book* (libro móvil, con mecanismos). Al año siguiente, este trabajo sirvió de antecedente para el Trabajo Final de Grado del mismo estudiante, que lo completó sumándole un proceso creativo gráfico-literario que se dio en llamar Taller Crea Libros (Aguilera, 2013).

A partir de ese momento, la incorporación dentro de la programación semestral de la asignatura siempre incorporó la experiencia de la elaboración de proyectos editoriales que incluyera la técnica del *pop-up book*. En 2014, junto con la Dirección de Extensión y Servicios de la facultad, aquel proyecto final se incorpora como una actividad de extensión de cátedra, con el cual ya se intervino en dos escuelas públicas cercanas al campus, en la ciudad de San Lorenzo y Capiatá.

El trabajo desarrollado a continuación muestra la última intervención realizada, tomando al Taller Crea Libros como método de producción editorial, pero adaptado a una situación excepcional dada en la facultad durante el primer semestre del año 2016, caracterizado por una limitación en la cantidad de semanas de clase, debido a una reprogramación de las actividades académicas de la FADA. Este escenario, supuso tomar una decisión respecto a la actividad de extensión como estrategia áulica, y se logró entonces la propuesta desarrollada a continuación.

### **La Cátedra Diseño Gráfico IV**

La asignatura Diseño Gráfico IV, Editorial, es el segundo taller específico de la mención Gráfico. La propuesta pedagógica gira en torno a propiciar un espacio donde las mayores decisiones las toman ellos mismos.

Un semestre regular tiene alrededor de 14 semanas de clase, 6 horas cada semana, estructuradas en dos días de 3 horas en las que se organizan los momentos de las diferentes actividades pedagógicas. Entre ellas se pueden mencionar la apertura del contenido del día, mediante la presentación por parte de los docentes, propiciando momentos de debate y conversación sobre el mismo, a la luz de la práctica diaria en el puesto de trabajo. Otra actividad la constituye el taller especializado; caligrafía, encuadernación, mecanismos pop-up son algunos de los talleres en donde los estudiantes demuestran un gran interés y sobre todo el ambiente se vuelve mucho más propicio para un aprendizaje colaborativo.

Desde el 2015 se estableció una característica para las actividades, denominándolas desafíos. Dependiendo del tiempo destinado para su producción, se tienen los cortos de una extensión de una clase a otra, y los largos que pueden durar hasta 4 clases. A esto se debe agregar que los momentos para las revisiones del proceso se dan en el espacio de clase (presencial) o mediante el servicio de mensajería del grupo del Facebook de la cátedra (distancia).

Los momentos de evaluación o entrega final se dan de manera colectiva, donde todos pueden observar el trabajo propio y el del compañero/a, propiciando un espacio para la crítica, practicando la coevaluación y la auto-evaluación. Ese momento se puede dar en clase o mediante la publicación del trabajo (en las redes sociales, en el montaje de una exposición en los pasillos de la facultad o por la distribución de trabajos impresos en serie de baja tirada).

### **La experiencia de la edición *multilingue***

En cada actividad, sobre todo en las que se incorpora el trabajo con textos de diversa extensión, lo importante a criterio de la cátedra es que el estudiante sea capaz de experimentar los procesos que implican entender y comprender la materia prima por excelencia de proyectos gráficos editoriales: el texto.

Se busca proporcionar al estudiante la oportunidad de trabajar con la posibilidad con la que se podría encontrar en el ejercicio profesional diario: realizar una propuesta gráfica de textos en idioma español y *guarani*.

Como país *bilingue*, el *guarani* es la segunda lengua de la mayoría y la primera de una gran cantidad de personas, especialmente aquellas asentadas en los centros rurales. De característica esencialmente oral, la novel Academia de la lengua *Guarani* junto a la Secretaría de Políticas Lingüísticas vienen impulsando acciones que buscan establecer la normativa de la lengua *guarani*, y desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Ante este panorama, el guaraní junto con otras lenguas indígenas, como elementos culturales que forman parte del patrimonio intangible, persisten en la sociedad mediante un proceso que supo concentrar su saber, así como la memoria de los antepasados, apoyados en una fuerte tradición oral. Muchas de las lenguas indígenas se encuentran en un proceso de desaparición. Si bien muchas de estas lenguas van desapareciendo, existen iniciativas que buscan rescatar y hacerlas visibles brindándoles una grafía, enriquecida con la gran destreza en la expresión del lenguaje visual de estos pueblos, a través de la representación de su cosmología, inscripta e insertada en las diversas expresiones artesanales de tejido o madera.

Editar textos en *guarani*, como en idiomas indígenas que se nutren de la grafía latina para hacerse visual, es un constante desafío para los diseñadores gráficos editoriales, pues la disponibilidad de fuentes tipográficas que contengan todos los signos necesarios y normalizados para la grafía *guarani* son escasas.

En los contenidos de la cátedra relacionados a la tipografía, esta problemática siempre es abordada, alentando a que el estudiante pueda desarrollar una capacidad para el análisis previo del insumo necesario para la edición de textos multilingües, como el caso del texto *guaraní*; y para el caso presentado, su equivalente para las expresiones en la lengua *Tomárãho*.

### **La conexión con la realidad y la necesidad de comunicarla**

El pueblo *Tomárãho*, cuya comunidad se encuentra asentada al norte del país, en la región occidental conocida como Chaco paraguayo, cuenta con una población de aproximadamente 152 personas según el III Censo Nacional de Población y Viviendas para pueblos indígenas (DGEEC, 2012), lo que representa el 0,1% del total de la población indígena nacional. Estos datos, asociados a la tasa de analfabetismo que es de 57,7% y el promedio de años de estudio que llega apenas a 1,8, lo que indica que los niños que inician su escolarización a dura penas culminan el segundo grado. (DGEEC, 2012), generan el interés por responder a una pregunta: ¿Cómo se puede colaborar en la preservación de aspectos culturales de las comunidades indígenas más vulnerables?

Junto al profesor Guillermo Sequera, autor de varias publicaciones referidas al pueblo *Tomárãho*, se planificaron algunas intervenciones en la cátedra para iniciar el proceso de investigación para el desarrollo de propuestas gráficas de diversa complejidad. Como primera actividad se realizó un encuentro con el profesor Sequera, quien junto a un profesional médico de la comunidad, que tuvo la oportunidad de formarse en el extranjero, compartieron con los estudiantes los conocimientos y la forma de vida de la comunidad, sus necesidades y fortalezas, su cultura, su saber e idioma. A partir de ese conservatorio, surgió la primera acción que conecta los datos de la realidad con la necesidad de comunicarla: el afiche.

Posteriormente, y tomando como método de proyecto el Diseño Centrado en el Usuario, la cátedra de abocó al desarrollo del trabajo final de la cátedra, cuya propuesta por parte del equipo docente fue acogida con cierto entusiasmo por los estudiantes, pues también se tenía cierta incertidumbre, sobre todo respecto al contacto con una lengua desconocida por todos.

Se definen equipos de trabajo, asignando las tareas según las necesidades gráficas: elaboración de plantilla de edición, determinación de la paleta de colores. El contenido se elaboró tomando como antecedente el Diccionario para niños *Tomárãho*, del prof. Guillermo Sequera, de formato estándar de libro impreso. Cada estudiante seleccionó tres términos en base al alfabeto *xyr húlo tomárãho*; para el desarrollo creativo de la ilustración, realizaron consultas acerca del significado literal y simbólico de cada término, de manera a elaborar la ilustración clave, a la que se le aplicaría un mecanismo pop-up.

### **Evaluación**

Para evaluar el proyecto se definen los indicadores regulares de evaluación aplicados a la instancia. Tomando una herramienta mixta, lista de cotejo más rúbrica, se complementa con el trabajo previo a la entrega final, es decir al proceso realizado para la confección de los trece ejemplares que componen la colección (uno por cada estudiante): selección de los términos, consulta con los expertos, búsqueda de referentes, elaboración de la gráfica, construcción del libro, arte final.

Podemos entonces sintetizar el proyecto en las tres fases (proceso ECE), incluidas en la metodología del Diseño Centrado en las personas, descrito en el Kit de herramientas (IDEO, 2016):

### **El Proceso ECE**

**ESCUCHAR.** El equipo de Diseño recopiló información, anécdotas y elementos de inspiración. Se tomó contacto con personas que conocen o forman parte de la comunidad. Se compartieron materiales visuales y audiovisuales referidos a la comunidad.

**CREAR.** Con lo recopilado, junto con el libro base, se delimitó el contenido, las referencias visuales y se determinaron las características técnicas para el desarrollo de prototipos.

**ENTREGAR.** En la etapa Entregar se realizaron los libros terminados, guardando las especificaciones técnicas determinadas en la etapa anterior; esta actividad se realizó en la fecha de evaluación final, fijada dos meses posteriores a la finalización del semestre, en el mes de febrero de 2016.

Incluimos también un último momento, la iteración, donde a continuación se presenta la opinión de quienes participaron del proyecto:

“En el campo del aprendizaje académico, centrándonos en la disciplina del diseño editorial, los conocimientos adquiridos se hacen más significativos cuando se aborda una problemática social (comunicacional) real; además de generar una mayor satisfacción tanto por parte de los docentes como por parte de los estudiantes, se puede evaluar el trabajo desde aspectos técnicos, económicos y funcionales en el marco de las exigencias, por un lado, de la industria de producción editorial, y por otro lado del público receptor, de sus características y necesidades.

Los proyectos académicos cuyos objetivos trascienden al espacio físico del aula, además de ser un gran desafío para el estudiante, ayudan a demostrar la capacidad del diseñador para visualizar problemáticas, sensibilizarse con las necesidades de una comunidad y aportar productos que formen parte de la solución, en este caso, un producto editorial con valor agregado.

Conocer la realidad de los pueblos indígenas en Paraguay es fundamental para entender la necesidad de preservar su cultura, de poder buscar medios que ayuden a la conservación y

transmisión de conocimientos. Estos aspectos se ven reflejados en el ejercicio práctico desarrollado en el proyecto de sistematización visual de la lengua del pueblo *Tomáráho* para el aprendizaje de los niños de dicha comunidad. Una muestra real de la manera en que el diseño editorial puede generar un aporte significativo a la problemática de la preservación de las lenguas indígenas del Paraguay.” (Elías Paredes, auxiliar universitario)

“Desde la investigación y la construcción colectiva de la idea, significó ratificar que el diseño está para transformar realidades.” (Jazmín Troche, universitaria)

“Experiencia enriquecedora para la formación profesional, aprendiendo una cultura particular e impresionante, de la identidad del Paraguay.” (Celia Giménez, universitaria)

“A partir de la unión del diseño y una cultura se pueden crear ideas muy innovadoras para la revalorización de los pueblos indígenas del Paraguay, con una identidad única que identifica a cada pueblo.” (Ricardo Cabaña, universitario)

“Siendo el Diseño una de las herramientas por la cual se puede generar un cambio dentro de la sociedad, nosotros los Diseñadores somos responsables de incluir a cada sector como parte del todo.” (Daniel Curtido, universitario)

“El diseño nos da la posibilidad de conocer nuevos mundos, tan cercanos y a veces tan ajenos a lo que conocemos, una manera interesante de unir conocimientos para crear algo innovador y enriquecedor para las culturas de nuestro país.” (Nathalia Espínola, universitaria)

“Es interesante formar parte de ese proceso que genera el diseño a la hora de transformar, aportar y generar un cambio en nuestra realidad.” (Aída Rodríguez, universitaria)

### IMÁGENES



*Imagen 1. Momento del conservatorio realizado con los estudiantes y los invitados.*

**Metodología**  
Diseño Centrado en el Usuario



*Imagen 2. Diagramas del proyecto Colección Pequeño Diccionario Pop-Up para niños tomáráho*

### BIBLIOGRAFÍA

- Aguilera, A. (2013). Estrategia innovadora de gestión pública y comunicación visual para aumentar el índice de lectura en estudiantes de Segundo Ciclo de la Escuela Básica N° 515 "Defensores del Chaco". San Lorenzo: Facultad de Arquitectura, Diseño y Arte - Universidad Nacional de Asunción. Paraguay.
- Diseño Centrado en las Personas. Kit de Herramientas. (2ª ed.). Estados Unidos: IDEO.org. Recuperado de <http://www.designkit.org/resources/1> el 31 de agosto de 2016
- Dirección General de Encuestas, Estadísticas y Censos (2015). Atlas de Comunidades de Pueblos Indígenas en Paraguay 2012 – Tomo 2 (pp. 87-91). Fernando de la Mora: DGEEC. En <http://www.dgeec.gov.py/publicaciones>
- Duarte, L (2012). Consultoría de investigación sobre Patrimonio Cultural Inmaterial en Paraguay. Secretaría Nacional de Cultura, Centro de Investigaciones en Filosofía y Ciencias Humanas (CIF) -Informe-. Paraguay.
- Ferrer, A; Gómez, D (2013). Imagen y comunicación visual. En [http://cv.uoc.edu/annotation/121228fad7365aa79e42ca1bf7c9c1d1/551848/PID\\_00214985/modul\\_1.html](http://cv.uoc.edu/annotation/121228fad7365aa79e42ca1bf7c9c1d1/551848/PID_00214985/modul_1.html)
- Sequera, G & Fretes, R.Ñ. (2011). Chilehet Tomárãho Osĩagatso Hoúlo Pixo Diccionario para Niños Tomárãho. (1ª ed.). Paraguay.
- Secretaría de Políticas Lingüísticas <http://www.spl.gov.py/es/index.php>